



*Feast of the
Presentation
of Christ in
Temple
P. 138*

يَا يَسُوعَ رَبَّنَا، يَا نُورًا مِّنْ نُورٍ،
جِئْنَاكَ وَقَلْبَنَا بِالْحُبُّ مَغْمُورٍ
فَاقْبِلْ مِنْا حُبَّنَا وَامْلأْ قَلْبَنَا بِالنُّورِ

Ya Yasoohoo rabana ya nooran min noor
ji'naka wa qalbona bil hobee maghmoor
faqbal menna hobana wam la' qalbona
b noor

يَا يَسُوعُ مَا لَنَا حُبٌّ سِوَاكَ
أَنْتَ نَوْرٌ عَلَنَا حَتَّىٰ نَرَاكَ،
فِي الْقُرْبَانِ أَعْطَنَا يَا رَبُّ أَنْ نَلْقَاكَ

Ya Yasoohoo ma lana hobon siwaka
anta nawer aaklana hata Naraka
fil qorbani aatina ya raboo an nalqaka

Cel: Ibai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom
beem dee-lokh segh-det.

Cel: I have entered your house, O God, and
have worshipped before your throne.

المحتفل: دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهَ وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ.

*mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool
dah-teet lokh.*

O King of heaven, forgive all my sins.

فَبِأَيْهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ
إِلَيْكَ.

All: *mal-ko shma-yo-no ha-so
lan khool dah-tai-nan lokh.*

All: O King of heaven, forgive all our sins.

الشعب: أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا حَطَّلْنَا
بِهِ إِلَيْكَ.

Cel:

Sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.

Cel:

Pray for me to the Lord.

المحتفل: صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh
oo-net-ra- ham 'a-lain bas-loo-
tokh.*

All: May God accept your offering and have
mercy on us through your prayer.

الشعب: قِبَلَ اللَّهِ فَرَبِّنَاكَ وَرَجِّمَنَا بِصَلَاتِكَ.

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and for ever.

المُختَفِلُ: الْمَجْدُ لِلَّاتِي وَالْاَبْنِي وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، مِنَ
الْاَنَّ وَإِلَى الْاَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: Eternal Son, you were born in the flesh of the holy Virgin Mary, blessing our human nature. When you entered the temple, you filled the hearts of Joseph and Mary with joy,

المحتفل: أَيُّهَا الْإِبْنُ الْأَزْلَىُّ، يَا مَنْ بِمِيلَادِكَ فِي الْجَسَدِ
مِنَ الْبَنُولِ مَرِيَمَ الْقَدِيسَةَ، بَارَكَتَ طَبَعَنَا الْبَشَرِيَّ،
وَبَدْخُولِكَ هِيَكَلَ الْقُدُسِ فَرَّحَتَ قَلْبَ يُوسُفَ وَمَرِيَمَ،

and you brought consolation to righteous Simeon, the elder, and to the widow Anna, the prophetess. May we become your living, holy temples and rejoice in your presence among us,

وَعَزَّيْتَ الشَّيْخَ الْبَارِ سِمْعَانَ، وَالْأَرْمَلَةَ حَنَّةَ النَّبِيَّةِ.
إِعْلَانًا لَكَ هِيَكِلَ حَيَّةَ مَقْدَسَةَ، وَفَرِحَنَا بِحُضُورِكَ
فِينَا،

We glorify and thank you, your Father, and
your Holy Spirit, now and for ever.

فَنَمْجِدُكَ وَنَشْكُرُكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Peace be with the Church and her children.

المحتفل:

السلام للبيعة وللبنية.

الشعب: المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَىٰ وَعَلَى الْأَرْضِ
السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Aalmajdu Lillahi Fil ula Wa A'alal ardin
Salam Wal Raja'hul Saleh Li Banil
Bashar.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Father, who is almighty; and to the Son, born of the Father before all ages,

الكافن: لترفعَ التسبيحَ والمَجَدَ والإِكرامَ إلى اللهِ
الثالوثِ الأَحَدِ، الآبِ الضابطِ الْكُلُّ؛ والإِبْنِ المولودِ منَ
الآبِ قَبْلَ الدُّهُورِ،

and who, at the appointed time, took flesh from the Virgin Mary; and to the Holy Spirit, who has spoken through the prophets and the apostles. To the Good One be glory and honor, on this feast and all the days of our lives, and for ever.

وَمِنْ مَرِيمَ الْبَتُولِ فِي مِلْءِ الزَّمَنِ؛ وَإِلَى الرُّوحِ الْقُدُّسِ،
النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ. الْصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ
وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: O Christ our God, you were born of the holy Virgin Mary and became man like us. Although you are the offering and offer yourself as the sacrifice, you went up to the temple to offer a sacrifice according to what was stated in the law,

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ وَلَدْنَاهُ الْعَذْرَاءُ
الْقَدِيسَةُ إِنْسَانًا مِثْلَنَا، إِنَّكَ الْقُرْبَانُ وَالْمُقْرَبُ، وَقَدْ
صَعَدْتَ إِلَى الْهَيْكَلِ لِتُقْرَبَ، بِحَسْبِ الشَّرِيعَةِ،

“a pair of turtle-doves or two young pigeons.” When Simeon, the elder, saw you, he took you in his arms, and, inspired by the Holy Spirit, he prayed to you, saying, “Now dismiss your servant in peace.”

زوجي يمام أو فريخي حمام؛ ولما رأى سمعان الشيخ، حملَ على ذراعيه، بالهَامِ الروحِ القدس، متَوَسِّلاً إِلَيْكَ: الآن نُطلق عبدَكَ بسلام!

Anna, the prophetess, professed your glory with those who had awaited your coming. Now, O Christ our God, we implore you, with the fragrance of this incense, to grant us, on this holy feast, a profound understanding of your plan of salvation.

كما اعْتَرَفْتُ حَنَّةَ النَّبِيَّةَ بِمَجْدِكَ مَعَ الَّذِينَ كَانُوا فِي انتِظَارِ
مَجِيئِكَ. نَبَتَّهُلُ إِلَيْكَ أَئْمَانُهَا مُسَيْخُ إِلَهُنَا، عَلَى عِطْرِ الْبَخُورِ، أَنْ
تَمَنَّحَنَا فِي هَذَا الْعِيدِ الْمُقَدَّسِ فَهَمَا عَمِيقًا لِتَدْبِيرِكَ الْخَلاصِيِّ.

Nurture children and bless families, heal the sick, care for orphans and widows, sanctify monks and nuns, protect those who are near and guide those who are far, console the grieving,

كُن لِلأَطْفَالِ مُرَبِّيًّا، وَلِلْعِيَالِ مَبَارِكًا، وَلِلسُّقَمَاءِ شَافِيًّا،
وَلِلأَبْيَاتِ وَالْأَرَامِلِ مُعِيلًا، وَلِلرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ مُقَدَّسًا،
وَلِلقرِيبَيْنِ حَافِظًا، وَلِلتَّائِبَيْنِ هَادِيًّا وَلِلْحَزَانِي مُعَزِّيًّا،

and grant eternal rest and grace to the departed who have gone to their rest hoping in you. We glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

وَلِلْمُوتَى الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَائِكَ رَاحَةً وَنَعِيْمًا خَالِدًا
فَنُمَجِّدُكَ وَنَشْكُرُكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسُ، إِلَآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

سَمِعَانُ الشَّيْخُ اقْتَبَلَ إِبْنَ اللَّهِ إِنْسَانًا
مِنْ مَرِيمَ فِي الْهِيْكَلِ وَيُوسُفَ قُرْبَانًا
أَعْلَى فَوْقَ الزَّنَدِينِ الطِّفْلَ وَقَالَ بُشْرِي
لِأَحْيَانْ

Semaano shaykho iqtabal ebna lahi enssana,
min Mariama fee Lhaykal wa youssufa qorbana
Aala fawqa zendayni Ttefla wa qala boshra
le'l'Ajyal

شَاهَدْتُ بِأَمّْ الْعَيْنِ رَبِّي فَادِي الْآنَامِ

وَمِلْءَ الْجَفَنَيْنِ أَرْفَدُ بِالسَّلَامِ

الْخَلاصُ لِلنَّاسِ فِي الْأَرْضِ ثَمَّ بَابِنِ الْعَذْرَاءِ مَرِيمَ!

Shahadto bi'omma Laayn rabbee fadee L'Anami,
wamil'a Ljafnayeni Orqodo bissalami ALkhalaSso
Lennassi fee L'ArDi tamma bebni LaaZra'e
Mariam!

Celebrant: O Christ, in your great love for all people, accept our prayers and the fragrance of this incense we have offered. Through the intercession of Mary, your virgin mother,

المحتفل: إِقْبَلْ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، بِمَحِبَّتِكَ الْعَظِيمِ
لِلْبَشَرِ، هَذِهِ الْعَطْوَرُ الَّتِي فَرَّبَنَا هَا مَعَ الصَّلَاةِ،
وَاغْفِرْ لِأَبْنَاءِ بِيَعْنَاتِكَ الْمَقْدِسَةِ.

and Saint Joseph, your pure chosen one, forgive the children of your holy Church, heal the sick in soul and body, and favorably remember the faithful departed. O Lord our God, to you be glory, forever.

إِشْفِ المَرْضَى نَفْسًا وَجَسَدًا، وَاجْعَلْ ذِكْرًا طَيِّبًا لِلْمَوْتَى
الْمُؤْمِنِينَ، بِشَفَاعَةِ وَالْدِتَّائِيَ العَذْرَاءِ وَصَفِيَّيَ مَارْ يُوسُفَ
الْبَتْوُلِ. يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

PLEASE STAND

Qadeeshat aloho;

Qadeeshat hayeltono;

Qadeeshat lomoyooto.

*(You are holy, O God. You are holy, O Strong
One. You are holy, O Immortal One)*

Cong: it-ra-ham 'a lein *(have mercy on us)*

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قَدْسْنَ أَفْكَارَنَا، وَنَقْضْ ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَنَّ تَسْبِيحاً نَّقِيًّا، وَنُصْغِيَ إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

الشعب: قَالَ سِمْعَانُ: رَبِّي
فَدْ حَقْقَنْتَ آمَالِي
أَنْتَ نُورُ الْأَجِيالِ
أَنْتَ الْفَادِي لِشَعْبِي

All: Qala semaano: rabbee

qad Haqaqta Amalee

Anta Lfadee Lishaabee

Anta nouro L'Ajyalee

المحتفل:

فَدْ حَقَّقْتَ أَحْلَامِي دُقْتُ نُورَكَ الْحَيَا
أَطْلَقْتَنِي بِالسَّلَامِ لَمْ أَعْدْ أَبْغِي شَيْءًا

Cel: “From this life, Lord, dismiss me.
I will rest in hope and peace.
In my arms I have held you
and have seen your saving light.”

الشعب: أيها الوجه الغامر يا خفيّاً لا منظور
في حنّايا الضمائر إزرع جبّاً، دفق نور

All: Ayoha Lwajho Lghamer

Ya khafiyan la manZzour

fee Hanaya Dama'er,

ezraa Hoban daffeq nour

The Epistle

الرسالة



IMAGES

STAND

All: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “Master, now dismiss your servant in peace; for my eyes have seen your salvation.”

المرتل: أَلَّا نُطْلِقُ أَيْهَا السَّيِّدُ عَبْدَكَ بِسْلَامٌ، لَأَنَّ
عَيْنِي قَدْ أَبْصَرَتَا خَلَاصَكَ

All: Alleluia!

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الشّمّاس:

أَمَامَ بِشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،
يُقْدِمُ الْبَخُورُ إِلَى مَرَاجِمِكَ يَا رَبَّ نُصَلِّي.

Cel: Peace be with you.

المحتفل: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All: And with your spirit.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ .

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

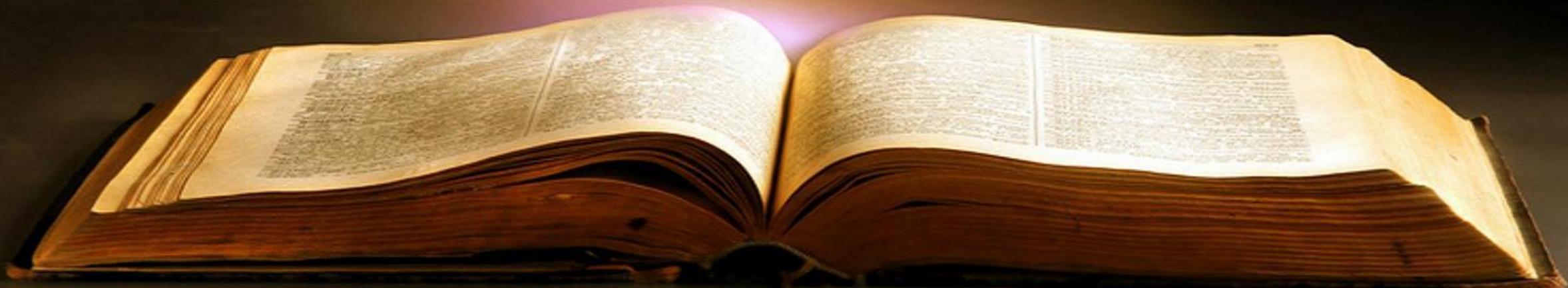
المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ ...
الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلَأُنْصِنْغَ إِلَى بِشَارَةِ الْحَيَاةِ
وَالْخَلاصِ لِنُفُوسِنَا.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

الشّمّاس: كُونوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لَأَنَّ
الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا
وَمَجِدُوا وَاسْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

The Holy Gospel

الإنجيل المقدس



لِلْمَسِيحِ يَسْوَعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا

*Lilmaseehi yassou^ca ttas-sbeehu
walbarakat min ajli kalamihil
hayyi lana,*



Homily

Cel: O Lord, have mercy on us
and assist us. O eternal God,
who commanded Moses to
prepare pure oil so that the
lamps may always burn before
You, pour forth the grace

of Your blessing upon these
candles . As they give physical
light, may the light of Your Holy
Spirit shine in our souls. O Lord
our God, to You be glory and
thanksgiving forever.

Blessing of Candles

The priest incenses the candles three times while saying:

Cel: purified by the grace of the Son

Cong: Amen.

Cel: and sanctified by the Holy Spirit.

Cong: Amen.

The priest sprinkles the candles with holy water three times saying:

Cel: Cleanse me with hyssop and I shall be pure, wash me and I shall be whiter than snow.

تَضَعُنْيَ بِالزَّوْفِي فَأَطْهَرْ
وَتَغْسِلْنِي فَأَبْيَضْ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْج

يَا مسِيْحًا جَئْتَ نُورًا كَيْ تُشِيرَ الْعَالَمِينَ

جَئْتَ حُبًّا جَئْتَ صَفْحًا، جَئْتَ سَلَوْى الْبَائِسِينَ

ya masyhan jy'ta nuran
kay tunira alealamin
ji'ta huban ji'ta safhan,
ji'ta salwaa alba'isin

جَئْتَ تُلْقِي الظُّلْمَ عَنَّا، عَنْ شُعُوبٍ كَادِحِينَ

كَيْ يَسُودَ الْحُبُّ فِينَا إِنْ ثَبَّتْنَا مُخْلَصِينَ

Ji'ta tulki zolma aanna
aan shou'oubin kadihin
Kay yasuda el hubbu fina
in thabutna mukhllissin

يَا مسِيْحًا جَئْتَ نُورًا كَيْ تُشِيرَ الْعَالَمِينَ

جَئْتَ حُبًّا جَئْتَ صَفْحًا، جَئْتَ سَلَوْى الْبَائِسِينَ

ya masyhan jy'ta nuran
kay tunira alealamin
ji'ta huban ji'ta safhan,
ji'ta salwaa alba'isin

أَنْتَ يَا رَبَّ السَّمَاءِ شِئْتَنَا لِلْمَجْدِ شَعْبًا

فَاتَّشَحْنَا بِالْبَهَاءِ يَوْمَ جِئْنَ الْأَرْضَ رَبًا

Anta ya rabba Isama'

Shi'tana lilmajdi shaaban

Fattashahna bel baha'

Yawma ji'ta el arda rabba'

يَا مسِيْحًا جَئْتَ نُورًا كَيْ تُشِيرَ الْعَالَمِينَ

جَئْتَ حُبًّا جَئْتَ صَفْحًا، جَئْتَ سَلَوْى الْبَائِسِينَ

ya masyhan jy'ta nuran
kay tunira alealamin
ji'ta huban ji'ta safhan,
ji'ta salwaa alba'isin

Cel: O eternal and holy Father,
Creator of all things, You
commanded that beeswax be
transformed into candles to bring
light. On this day, when You fulfilled
the desire of the righteous Simeon,
bless + and sanctify these candles.

Cel: May they bring light, healing,
and protection to all who use them.
Through the intercession of the
Virgin Mary and all the saints, hear
our prayers and accept our praise.
To You, Your only Son, and Your
living Holy Spirit be glory forever.

All:

We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

الْجَمِيعُ:

نُؤْمِنُ بِإِلَهٍ وَاحِدٍ، أَبِّ ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the
only-begotten Son of God, born of the
Father before all ages.

وَرَبٌّ وَاحِدٌ يَسْوَعُ الْمَسِيحَ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودُ
مِنَ الْأَبِ قَبْلَ كُلِّ الْدَّهُورِ.

God from God, Light from Light, true God
from true God, begotten, not made,
consubstantial with the Father; through
him all things were made.

إِلَهٌ مِنْ إِلَهٍ نُورٌ مِنْ نُورٍ. إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٌّ.
مُولُودٌ غَيْرٌ مُخْلُوقٌ، مُسَاوٍ لِلَّاتِي فِي الْجَوْهَرِ،
الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَصِنَا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقَدِسِ
وَمِنْ مَرِيمَ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

و صُلِّبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطْسَ الْبُنْطَيِّ. تَأْلَمَ و ماتَ و قُبِّرَ و قَامَ فِي الْيَوْمِ الْثَالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكِتَابِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعَدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْأَبِ،
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيَدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ،
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

ونُؤمِنُ بالروح القدس، الرب المحيي، المُنْبِّثُ من الآب والابن، الذي هو مع الآب والابن يُسجد له ويُمجد، الناطق بالأنبياء والرُّسل.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وَبَكْنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مَقْدَسَةٍ، رَسُولِيَّةٍ. وَنَعْتَرِفُ
بِمُعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا. وَنَتَرْجِيُّ قِيَامَةَ
الْمَوْتَى وَالْحَيَاةَ الْجَدِيدَةَ فِي الدَّهْرِ الْآتَيِ. آمِينٌ.

Cel: ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho wal
wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot. weh-
no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-lel
bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo
dqood-shokh.

المُحْتَفِلُ: أَجِبْيُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبَهِّجُ شَبَابِي.
بِكَثْرَةِ نِعْمَتِكَ أَدْخُلْ بَيْتَكَ وَأَسْجُدْ فِي هَيْكَلٍ قُدُسِكَ

All: *bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain
wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.*

الشعب: بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبَّ، ذَرْنِي وَبِرْكَ عَلِمْنِي.

Cel: *sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.*

المحتفل: صَلَّوْا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.*

الشعب: قَبْلَ اللَّهِ فُرَبَانَكَ وَرَجِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلَّوْيَا قَالَ الرَّبُّ إِنَّمَا أَنْتِي أَلْخُبْزُ الْمُحِيْيِي الْأَتِي مِنْ
جَنْهُنَّ الْأَبُ قَوْتَا لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu I'nnani alkhabzul Muhyi
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our
Lord Jesus said: “I am the Bread of Life.” From the
Father I was sent as Word without flesh to give new
life.

فَبِلَّنِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأَمْ الْنَّقِيِّ الْعَذْرَاءِ مَرِيمَ ، مِثْلَ
حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصِبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb
received me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قَوْتًا لِلْبِيْعَةِ هَلَلُوِيَا وَخُبْزَ حَيَاةِ.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

Cel:

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْعَظِيمُ، يَا مَنْ قَبَلْتَ فَرَأَيْنَ الْأَوَّلِينَ،
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ فَرَأَيْنَ،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًا لَكَ وَلَا سُمَاءَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزُلْنَ عَلَيْهِمْ بَرَكَاتِكَ
الرُّوحِيَّةَ، وَبَدَلْنَ عَطَابِيَّاهُمُ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ
وَالْمَلْكُوتَ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

As we remember our Lord God and Savior
Jesus Christ and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering,

المحتفل:

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ
تَدْبِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ
الْمَوْضُوعِ أَمَانًا،

all those who have pleased God from
Adam to this day, especially Mary, the
blessed Mother of God, Saint Joseph,
Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسِنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،
وَلَا سِيمَا الطُّوبَاوِيَّةَ وَالْدَّةَ اللَّهَ مَرْيَمُ، وَمَارْيُوسُفُ
وَمَارْمَارُونُ،

Remember, O God, the children of the
holy Church: our fathers and mothers,
and our brothers and sisters, both the
living and the departed,

أَذْكُرْ اللَّهُمَّ، أَبْأَءُنَا وَإِخْرَجْنَا الْأَجْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ،
أَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذِّبْحَةَ وَاذْكُرْ جَمِيعَ
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

فِي ظُلْ حِمَابِتِكَ نَلْتَجِئُ يَا مَرِيمَ

لَا تَرْدِي طَبْتَنَا عَنْدَمَا نَدْعُوكَ

fi zili himayatiki naltaji'u ya
maryam la tarudi tilabatana
eindama nad3uki

ANAPHORA

Saint John The Apostle

Page 815

Please Be Seated

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِلَّٰبِ وَالْاٰبِنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنَ الْاٰنَ وَإِلَى
الْاٰبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Lord God and Father, you are true love,
security that is ever sure, and hope that
never fails.

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْأَبُ، الْحُبُّ الْحَقِيقِيُّ وَالْأَمَانُ الَّذِي
لَا يُغْلِبُ، وَالرَّجَاءُ الَّذِي لَا يُخَيِّبُ.

Grant love, happiness, and everlasting
peace to your children here before you.

إِنْجِنِحْ أَبْنَاءَكَ الْقَائِمِينَ أَمَامَكَ، حُبًّا وَعُذُوبَةً وَسَلَامًا
دَائِمًا.

Make us worthy to give one another the
greeting of peace with pure hearts and
souls,

وَأَهْلَنَا أَنْ نُعْطِي بَعْضُنَا بَعْضًا السَّلَامَ بِقَلْبٍ نَّقِيٍّ،
وَنَفْسٍ طَاهِرَةً،

and with a holy kiss worthy of your blessed name, that we may raise glory to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

بِفُبْلَةٍ مُقدَّسَةٍ تَلِيقُ بِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ، فَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ
وَإِلَيْكَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Peace to you, O Altar of God. Peace to the
Holy Mysteries placed upon you. Peace to
you, O server of the Holy Spirit.

المحتفل:

السلامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللهِ؛ السَّلَامُ لِلأَئْسَارِ الْمُقَدَّسَةِ
الْمُوْضوِّعَةِ عَلَيْكَ السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقَدِسِ.

Deacon:

Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

**الشَّمَاسُ: لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِّنَ النَّاسِ السَّلَامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ
وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.**

لِلإخْوَةِ السَّلَامُ وَالْمَحْبَّةُ وَالْإِيمَانُ، مِنَ اللَّهِ الْأَبِ
وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. فَلَيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ
أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

Lil ikhwati'l salaam wal mahbatoo wal
iman. Min Allahi'l abbi, wa'l rabbi yasoo' al
massih. Fal yakoon eelahoo'l salaamee,
maakoom ajmaa'een. Ameen.

Cel: O Lord, as we bow before your majesty,
send us your grace and glorious blessings
from the heights of your heavenly
sanctuary,

المحتفل:

أَمَامَ عَظَمَتِكَ، يَا رَبُّ، نَنْخَذِي، فَأَرْسِلْ إِلَيْنَا مِنْ
أَعْالَى مَقَادِيسِكَ نِعْمَةً وَبَرَكَةً مَجِيدَةً،

that we may glorify you, your only Son, and
your Holy Spirit, now and for ever.

فَنُمَجِّدُكَ وَابْنَكَ الْوَحِيدَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: O Lord, you sent your beloved Son at the appointed time for our salvation, and he gave us these holy and life-giving Mysteries.

المحتفل: يَا مَنْ أَرْسَلْتَ، فِي مِلْءِ الزَّمَانِ، ابْنَكَ الْحَبِيبِ لِخَلاصِنَا، فَسَلَّمَنَا هَذِهِ الْأَسْرَارَ الْمُقَدَّسَةَ الْمُحَبَّبَةَ.

Do not look upon us as strangers and do
not turn your face away from us because of
our many sins,

لَا تَجْعَلْنَا غُرَبَاءَ عَنْ هَذِهِ الْخِدْمَةِ، وَلَا تَرُدْ وَجْهَكَ
عَنَّا لِكَثْرَةِ خَطَايَانَا،

for you alone are the Holy One, with your
only Son, and your Holy Spirit, now and for
ever.

فَإِنَّكَ وَحْدَكَ الْقُدُّوسُ، مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Cel: The love of God the father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and dwelling of the Holy Spirit + be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: مَحِبَّةُ اللهِ الْأَبِ +، وَنِعْمَةُ الْابْنِ
الْوَحِيدُ +، وَشَرِكَةُ وَحْلُولُ الرُّوحِ الْقَدِيسِ +،
مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَنِي إِلَى الْأَبَدِ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

ومَعَ رُوْجَائِي.

Cel:

Let us lift up our thoughts, our minds,
and our hearts.

المحتفل:

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَفُلُوبُنَا مُرْتَفَعَةً إِلَى الْعُلَى.

All:

We lift them up to the Lord.

الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا أَللَّهُ.

Cel:

Let us give thanks to the Lord with
reverence and worship him with
humility.

المحتفل:

لِنَشْكُرِ الرَّبَّ مُتَهَبِّبِينَ، وَنَسْجُذْ لَهُ خَائِبِينَ.

All:

It is right and just.

الشعب: إِنَّهُ لَحَقٌ وَوَاجِبٌ.

Cel: It is right and just to praise you, O Lord of all in heaven and on earth. The powers on high and the heavens where they dwell glorify you.

المحتفل:

بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، يَا رَبَّ السَّمَاوَيْنَ وَالْأَرْضِيْنَ،
وَإِيَّاكَ يَمْدُحُ الْعُلُوِّيُّونَ، وَالسَّمَاوَاتُ الَّتِي فِيهَا
يُقِيمُونَ.

The fiery ranks exalt you, the cherubim
bless you, and the seraphim worship you.

They cry out and proclaim:

وَلَأَكَبِرَ الْمُهَمَّلُونَ، وَإِيَّاكَ يُبَارِكُ الْكَارُوبِيْمُ وَيُقَدِّسُ
السَّارَافِيْمُ، هَا تَفِينُ وَقَائِلِينَ:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ

أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ أَلِلَّهُ الصَّبَاؤُوتُ السَّمَاءُ

وَالْأَرْضُ مَمْلُوْعَتَانِ مِنْ مَجِدِكَ الْعَظِيمِ .

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.

هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعْلَى، مُبَارَكٌ الَّتِي بِاسْمِ

الرَّبِّ. هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعْلَى.

Husha'na Fil'a'ali, Mubarakon L'ati Besmil

Rab. Husha'na Fil'a'ali.

Cel:

You are holy, O God the Father, with your
only Son and your Holy Spirit, one and
indivisible in nature,

المحتفل:

إِنَّكَ قُدُّوسٌ، أَللَّهُمَّ أَلَّا يَكُونَ لِلْوَاحِدِ وَرُوحِهِ
الْقُدُّوسُ، طَبْعٌ وَاحِدٌ غَيْرُ مُنْقَسِمٌ،

and you sanctify all things by your divine power. For our salvation you sent your Son into the world;

وَهُوَ فُدُوسٌ يُقْدِسُ الْكُلَّ بِقُوَّتِهِ الْإِلَهِيَّةِ. يَا مَنْ أَرْسَلْتَ
ابْنَكَ لِخَلاصِنَا،

he descended, became flesh, suffered, and
was crucified for us, who had distorted his
image.

فَنَزَلَ وَنَجَّسَ وَتَأَلَّمَ وَصُلِّبَ مِنْ أَجْلِ صُورَتِهِ الَّتِي
تَشَوَّهَتْ.



Eucharistic Prayer

Cel:

Do this in memory of me. For whenever you eat this Body and drink this Blood, you proclaim my death until I come again.

المحتفل:

بِهَذَا اصْنَعُوا ذِكْرِي، فَجِئَنَّ تَأْكُلُونَ هَذَا الْجَسَدُ،
وَتَشْرَبُونَ هَذَا الدَّمُ، بِمَوْتِي تُبَشِّرُونَ حَتَّى مَجِيئِي.

All: We remember your death, O Lord. We profess your resurrection. We await your second coming. We implore your mercy and compassion. We ask for the forgiveness of sins. May your mercy rest upon us.

الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبَّ. وَنَعْرِفُ بِقِيامَتِكَ.

وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي. وَنَطْلَبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايا. فَلَا تَشْمَلْ مَرَاجِعُكَ كُلَّنَا.

Cel:

O Christ our God, we remember your plan
of salvation and we implore your goodness.
When you come in glory,

المحتفل:

فِيمَا نَذْكُرُ تَذْبِيرَكَ الْخَلاصِيِّ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا،
نَبْتَهِلُ إِلَى جُودِكَ: حِينَ تَأْتِي فِي الْمَجْدِ،

with your holy angels and all await the
reward they deserve, and when you place
the sheep to the right and the goats to the
left,

مَعَ مَلَائِكَتِ الْقَدِيسِينَ، وَيَنْتَظِرُ كُلُّ إِنْسَانٍ الْجَزَاءَ
الَّذِي يَسْتَحِقُّ، وَتُقْيِمُ الْخِرَافَ عَنِ اليمِينِ وَالْجَدَاءِ عَنِ
الْيَسَارِ،

do not look upon us as strangers to your
household and do not turn your face away
from us. Do not let our sins and offenses
pierce your holy heart,

لَا تَكُنْ، يَا رَبُّ، غُرَبَاءَ عَنْ بَيْتِكَ، وَلَا تُشْحِنْ بِوْجِهِكَ
عَنَّا، وَلَا تَخْطُرْ زَلَّتْنَا وَخَطَايَا نَا عَلَى قَلْبِكَ الْقُدُّوسِ،

and do not separate us from you, for we have professed your holy name and have proclaimed your divinity. Rather, treat us according to your promises:

وَلَا تَنْظِرْ حَنَا مِنْ أَمَامِكَ، نَحْنُ الَّذِينَ عَرَفْنَا اسْمَكَ
الْقُدُّوسِ، وَجَاهَرْنَا بِالشَّهَادَةِ لِلْأُولَئِكَ هِيَتِكَ. بَلْ عَامِلْنَا
بِحَسَبِ وُعْدِكَ:

forgive our sins, pardon us, and have mercy on your inheritance. For this, your repentant Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

وَاغْفِرْ ذُنُوبَنَا وَسَامِحْنَا، وَارْحَمْ مِيرَاثَكَ، فَهَا إِنْ
يَبْعَثَنَّكَ التَّائِبَةَ تَضْرِعُ إِلَيْكَ وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى أَبِيكَ
وَهِيَ تَقُولُ:

All: Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

الشعب: إِنْ حَمْنَا أَيُّهَا الْأَبُ الصَّابِطُ الْكُلُّ، إِنْ حَمْنَا.

Cel:

O Lord, as we, your sinful children,
receive your graces, we thank you for
them and because of them.

المحتفل:

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءَكَ الْخَطَاةِ، فِيمَا نَفْلَنَ
نَعْمَلَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلُّهَا.

All: We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.

لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْرَفُ. وَمِنْكَ نَطْلَبُ: فَاقْشُفْ قُلَّا لَهُمْ
عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

الشّمّاس:

مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْخَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ
الْقُدُّوسُ وَيَحِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،
فَأَنْقِفْ مُصَلِّيَنِ خَاثِعِينَ.

Cel:

Have mercy on us, O compassionate Father.
Send upon us and upon these offerings the
living Holy Spirit,

المحتفل:

أَيُّهَا الْأَبُ الرَّحِيمُ ارْحَمْنَا، وَأَرْسِلْنَا عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ
الْقَرَابَيْنِ الرُّوحَ الْحَيِّ وَالْقُدُوسَ،

the Giver of life, who bestows holiness,
who spoke through the prophets, and who
crowned the holy apostles and martyrs.

وَالْمُخِبِّيْ وَوَاهِبُ الْقَدَاسَةِ، وَالنَّاطِقُ فِي النُّبُوَّاتِ،
وَمُكَلِّلُ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ وَالشُّهَدَاءِ.

May he descend upon these Mysteries and sanctify them.

وَلِيَحِلَّ عَلَى هَذِهِ الْأَسْرَارِ وَيُقَدِّسْهَا.

Cel: 'a-neen mor-yo. 'a-neen
mor-yo. 'a-neen mor-yo.

Cel: Hear us, O Lord. Hear us, O Lord.
Hear us, O Lord.

المحتفل: إِسْتَجِبْنَا يَا رَبْ. إِسْتَجِبْنَا يَا رَبْ.
إِسْتَجِبْنَا يَا رَبْ.

*oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-
qa-dee-sho. oo-na-gen 'a-lain oo-'al
qoor-bo-no ho-no.*

And may your living Holy Spirit come and
rest upon us and upon this offering.

وَلِيَأْتِ رُوْحُكَ الْحَيِّ الْفُدُوسُ، وَيَحِلَّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا
الْقُرْبَانَ.

All:

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Cel: That by his descent he may make
this bread + the Body of Christ our God.

المحتفل: فَيَجْعَلَ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ + جَسَدَ
الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: And make the mixture in this chalice +
the Blood of Christ our God.

المحتفل: وَيَجْعَلَ مَنِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ + دَمَ الْمَسِيحِ
إِلَهِنَا.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

May these Holy Mysteries sanctify the bodies and souls of those who share in them,

المحتفل:

فَيَنالَّا الْمُشْتَرِكُونَ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ، فَدَاسَةُ النُّفُوسِ
وَالْأَجْسَادِ،

cleanse their hearts, purify their thoughts,
and be a pledge of the heavenly kingdom
and new life, for ever.

وَنَقْوَةَ الْقُلُوبِ، وَطَهَارَةَ الْأَفْكَارِ، عَرْبُونًا لِلْمَلَكُوتِ
السَّمَاءِيِّ وَالْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ، إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please be seated

Cel:

O Lord, we now remember in this sacrifice,
all the holy churches and the shepherds of
the true faith,

المحتفل:

نَذْكُرُ، يَا رَبّ، فِي وَقْتِ الْذِيْخَةِ هَذَا، كُلَّ الْكَنَائِسِ
الْمُقَدَّسَةِ وَرُعَائِهَا الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ،

especially ..., the Pope of Rome,
... Peter, our Patriarch of Antioch,
... our Bishop, and all bishops.

لَا سِيَّمَا مار ... بَابَا رُومَا، وَمَار ...
بُطْرُسَ بَطْرِيرْكَنَا الْأَنْطَاكِيِّ، وَمَار ... مُطْرَانَنَا،
وَسَائِرَ الْأَسَاقِفَةِ؛

With them, we remember the priests,
the deacons, and all who serve your
Church. We pray to you, O Lord.

وَنَذْكُرُ مَعَهُمُ الْكَهْنَةَ وَالشَّمَامِسَةَ وَسَائِرَ خُدَّامِ بَيْتِنَا.
نَسْأَلُكَ يَا رَبّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يَا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon:

For the peace and stability of the whole world, for a blessed and prosperous year, for an abundant harvest,

الشّمّاس:

مِنْ أَجْلِ أَمَانِ وَثَبَاتِ الْعَالَمِ كُلِّهِ، وَمِنْ أَجْلِ بَرَكَةِ السَّنَةِ، وَخِصْبِ الْأَتْمَارِ،

for the sick and the oppressed, for all who
call upon your holy name on land, at sea,
or in the air, and who profess that you are
the true God. We pray to you, O Lord.

وَمِنْ أَجْلِ الْمَرْضَى وَالْمُنْضَايِقِينَ، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ
الْدَّاعِينَ، فِي الْبَحْرِ وَالنَّبَسِ وَالْجَوَّ، اسْمَكَ الْقُدُّوسَ،
الْمُعْتَرِّفِينَ أَنْتَ إِلَهُ الْحَقِّ. نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يَا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon:

Remember, O Lord, those who have presented the offering upon this altar and those who desired to do so but were unable,

الشّمّاس:

اذْكُرْ يَا رَبّ، جَمِيعَ الَّذِينَ قَرَبُوا إِلَيْنَا الْيَوْمَ الْقُرْبَانَ عَلَى
هَذَا الْمَذْبَحِ، وَالَّذِينَ شَاؤُوا أَنْ يُقْرَبُوا وَمَا اسْتَطَاعُوا؛

and grant them their petitions.

We pray to you, O Lord.

هَبْ، يَا رَبْ، كُلًاً مِنْهُمْ وَفُقَ نِيَّتِهِ.
نَسْأَلُكَ يَا رَبْ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يَا رَبُّ ارْزَحْمَ!

Deacon:

We remember all the saints: the fathers,
prophets, apostles, martyrs, and
confessors,

الشّمّاس:

نَذْكُرُ جَمِيعَ الْقَدِّيسِينَ: الْأَبَاءَ وَالْأَنْبِيَاءَ وَالرُّسُلَ
وَالشُّهَدَاءَ وَالْمُعْتَرِفِينَ،

Mary, the Mother of God, Saint Maron,
and all the righteous and the just,

وَوَالْدَةُ اللَّهِ مَرْيَمُ، وَمَارِيُوسُفُ، وَمَارُ مَارُونُ،
وَجَمِيعُ الْأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ؛

Through their prayers make us worthy to
stand among them.

We pray to you, O Lord.

أَهْلُنَا بِصَلَواتِهِمْ لِلْقِيَامِ مَعَهُمْ.
نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يَا رَبُّ ارْزَحْمَ!

Cel:

Remember, O Lord, in your grace, those
who have left us and have gone to you
from the first Christian disciples to this day.

المحتفل:

أَذْكُرْ، يَا رَبّ، بِنِعْمَتِكَ الَّذِينَ انْفَصَلُوا عَنَّا وَانْتَقَلُوا
إِلَيْكَ.

They were signed with the seal of Baptism
and received the precious Body and Blood
of your Son. They wait for you in your life-
giving hope.

وَقَدِ اعْتَمَدُوا وَخُتِّمُوا بِرَسْمِكَ، وَتَنَاؤَلُوا جَسَدَ ابْنِكَ
وَدَمَهُ التَّمِينِ. مِنْذُ التَّلْمِذَةِ الْمَسِيحِيَّةِ الْأُولَى حَتَّى
يَوْمِنَا، فَهُمْ يَنْتَظِرُونَكَ وَيَتَوَفَّقُونَ رَجَاءَكَ الْمُحِبِّيِّ.

Raise them up on the last day, and in your mercy forgive their sins. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin,

أَفِهْمُهُمْ فِي يَوْمِكَ الْأَخِيرِ، وَاغْفِرْ بِرَحْمَتِكَ خَطَايَاهُمْ،
لَا نَهُ لَا يُمْكِنُ أَنْ يُوجَدَ عَلَى الْأَرْضِ بَرِيءٌ مِّنَ
الْخَطِيَّةِ، إِلَّا رَبُّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخْلِصُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ،

we hope to find mercy and forgiveness for
our sins and for theirs.

الذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنْالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ
خَطَايَا وَخَطَايَا هُمْ.

All:

Grant rest, O God, to the departed, and
forgive the sins we have committed with or
without full knowledge.

الشعب:

أَرْخِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَىٰ، وَاغْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي افْتَرَ فُنَاهَا
بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

Cel:

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, so that your blessed name may be glorified in us and in all things,

المحتفل:

سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، فَيَنْمَجِدَ بِنَا وَبِكُلِّ
شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ،

with the name of our Lord Jesus Christ, and
of your living Holy Spirit, now and for ever.

مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الَّتِي الْقُدُّوسِ
الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

All:

As it was, is now, and shall be for ever.
Amen.

الشعب: كما كان وهو الآن هكذا يكُونُ إلى الأَبَد.
آمين.

أَيَا رَبُّ رُحْمَكَ وَأَشْفِقَ عَلَيْنَا وَاقْبَلَ قَرَابِينَا يَا رَحِيمَ

وَهَذِهِ الْذَّبِيحةُ تَعْلُو الْخَطَايَا كَمَا قَدْ رَسَمْتَ بِفَضْلِ عَمَّى

aya rabu ruhmak washfiq ealayna
wa'aqbal qaraabinana ya rahim wahadhi
aldhabiha taelu alkhataya
kama qad rasamta bifadlin eamim(2)

STAND

All: O Lord, you are the pleasing Oblation, who offered yourself for us. You are the forgiving Sacrifice, who offered yourself to your Father.

يَا قَرْبَانًا شَهِيًّا قُرْبَ عَنَّا، يَا ذِي حَاجَةً

غَافِرًا قَرْبَ ذَاةٍ لَأَيْهِ،

You are the High Priest, who
offered yourself as the Lamb.
Through your mercy, may our
prayer rise like incense

يَا حَمَلًاً صَارَ لِنَفْسِهِ حَبْرًاً مُقَرِّبًاً
لَتَكُنْ، يَا رَبُّ،

which we offer to your Father
through you. To you be glory for
ever.

طَلَبْتُنَا مَرَاجِعَكَ بِخُورًا، فَنَقْرَبَهَا
بَكَ لِأَبِيكَ، لَكَ الْجَدُّ إِلَى الأَبَدِ.

Cel:

O God the Father, you accept prayers and answer petitions. You taught us through your beloved Son to stand before you,

المحتفل:

اللَّهُمَّ أَلَّا يُؤْمِنُ بِكَ الظَّالِمُونَ، يَا
رَبَّ الْعِزَّةِ، يَا أَنْتَ أَنْتَ الْمُكَفِّفُ
مَنْ عَلِمْنَا، بِأَنْتَ أَنْتَ الْمُكَفِّفُ، أَنْ نَقُولَ مَنْ عَلِمْنَا

and call upon you with pure souls and clear
consciences, praying:

أَعْطِنَا أَنْ نَهْذِفَ إِلَيْكَ بِنَفْسٍ طَاهِرَةٍ وَضَمِيرٍ نَقِيٍّ،
وَنُصَلِّيْ قَائِلِينَ:

All: (With extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

آبانا الذي في السماوات، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيرَتُكَ، كما في السماء كذلك على
الأَرْضِ.

Give us this day our daily bread, and
forgive us our trespasses, as we forgive
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَغْفِرْ لِمَنْ خَطَّئَ إِلَيْنَا.

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلَا تُذْخِلنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ
لَاَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى أَبَدِ الْأَبْدِينَ. آمِينَ.

Cel: Deliver us, O Lord, from every temptation and from the harm of evil, for you have power over all, and we raise glory to you, now and for ever.

المحتفل:

نَجِّنا، يَا رَبُّ، مِنْ كُلِّ التَّجَارِبِ وَمِنْ أَذَى الشِّرِّيرِ، لَا إِنْكَ أَنْتَ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Peace be with you.

المحتفل:

السلام لجميعكم.

All:

And with your spirit.

الشعب:

ومَعَ رُوْجَائِكَ.

Deacon:

Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

الشّمّاس:

إِنْهُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّوُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبِحِهِ الْغَافِرِ،
وَأَمَامَ جَسَدِ مُخْلِصِنَا وَدَمِهِ الْمُخْبِي لِمَنْ يَتَنَاءَلُهُ، وَاقْبِلُوا
الْبَرَكَةَ مِنَ الرَّبِّ.

Cel:

O Lord, in your grace and abundant mercy,
bless those who bow before you.

المحتفل:

بَارِكْ، يَا رَبُّ، الْمُنْهَزِينَ أَمَامَكَ، بِنِعْمَتِكَ وَمَرَاحِيمِكَ
الْوَافِرَةِ.

Make us worthy to share in your life giving
mysteries, and to join the assembly of your
saints,

وَأَهْلَنَا لِلاشْتِرَاكِ فِي أَسْرَارِكَ الْمُخْبِيَّةِ، وَالاِخْتِلاطِ
بِجُمُوعِ قَدِيسِيكَ،

that with them we may raise glory to you,
to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَعَ مَعَهُمُ الْمَجْدَ إِلَيْكَ وَإِلَيْ ابْنِكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسَ،
الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

The grace of the most Holy Trinity, eternal
and consubstantial, be with you, my
brothers and sisters, for ever.

المحتفل:

نِعْمَةُ التَّالُوْثِ الْأَقْدَسِ الْأَزْلِيُّ الْمُنْسَاوِيُّ فِي
الْجَوَهِرِ مَعَكُمْ بِاِخْرَتِي إِلَى الْاَبَدِ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

ومَعَ رُوحِكَ.

Deacon:

Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

الشّمّاس:

لِيَنْظُرْ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَا إِلَى اللَّهِ بِتَهَبِّبٍ وَخُشُوعٍ،
وَلِيَسْأَلُهُ الرَّحْمَةَ وَالْخَنَانَ.

Cel:

Holy Gifts for the holy, with perfection,
purity, and sanctity.

المحتفل:

اللَّاَقِدَاسُ لِلْقَدِيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ وَالْقَدَاسَةِ.

All: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

الشعب: آبٌ وَاحِدٌ فَدُوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ فَدُوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ فَدُوسٌ. تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لَأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ: لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.

All: (With extended hands)

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، أَنْ تَقْدِسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقُدُّوسِ، وَتَنْقِي نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغَفُورِ.

May our communion be for the forgiveness
of our sins and for new life. O Lord our
God, to you be glory, for ever.

وَلِيَكُنْ تَنَاؤْلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.

أَشْرَقَ النُّورُ فَافْرَحَيْ أَيْهَا الْأَرْضُ وَالسَّمَاءُ،

طَرَحَ اللَّيْلُ خَارِجًا وَخَرَجْنَا إِلَى الضِّيَاءِ.

Ashraq alnuru fafrahay ayuha
alard walsama', turihu allylu
kharijaan wakharajna 'ilaa aldia'

1. إِنَّ يَسُوعَ رَبَّنَا غَمَرَ الْكَوْنَ بِالْبَهَاءِ نُورُهُ

طَارَدَ الْأَسَى فِي حَمْيَ الْمَوْتِ وَالْفَنَاءِ.

1- 'inna yasu3a rabbana ghamar
alkawnz balbaha' nuruhu tarad
al'asaa fi hima almawti walfana'.

أَشْرَقَ النُّورُ فَافْرَحَيْ أَيْهَا الْأَرْضُ وَالسَّمَاءُ،

طَرَحَ اللَّيْلُ خَارِجًا وَخَرَجْنَا إِلَى الضِّيَاءِ.

Ashraq alnuru fafrahay ayuha
alard walsama', turihu allylu
kharijaan wakharajna 'ilaa aldia'

٢ - يَا مَلِيكِي مُخْلِصِي وَبَاعِثِي مِنَ الْمَمَاتِ

لِي مِنْ مَوْتَكَ الرَّجَاءُ وَلِي مَحَبَّةُ الْحَيَاةِ

2- Ya maliky mukhallisy wbaeithi
min almamat liya min mawtika
alraja' wali mahabatu alhya

أَشْرَقَ النُّورُ فَافْرَحَيْ أَيْهَا الْأَرْضُ وَالسَّمَاءُ،

طَرَحَ اللَّيْلُ خَارِجًا وَخَرَجْنَا إِلَى الضِّيَاءِ.

Ashraq alnuru fafrahay ayuha
alard walsama', turihu allylu
kharijaan wakharajna 'ilaa aldia'

٣ - أَعْطِنِي أَنْ أَكُونَ فِي وَلِيْمَةِ العَشَّا مَعَكُ

حَيْثُ أَمْسِي وَيُصِبِّحُ الْحُبُّ فِينَا هُوَ الْمِلْكُ.

'aetiny an 'akuna fi walymati
alasha maeak haythu 'umsi
wayusbihu alhubu fyna huwa

أَشْرَقَ النُّورُ فَافْرَحَيْ أَيْهَا الْأَرْضُ وَالسَّمَاءُ،

طَرَحَ اللَّيْلُ خَارِجًا وَخَرَجْنَا إِلَى الضِّيَاءِ.

Ashraq alnuru fafrahay ayuha
alard walsama', turihu allylu
kharijaan wakharajna 'ilaa aldia'

الرَّبُّ نُورٌ وَخَلاصٌ فِي فِمْمَنْ أَخَافُ. الرَّبُّ حِصْنٌ
حِيَاتٍ فِي فِمْمَنْ أَفْزَعَ

alrabbu nuri wakhalasi famimman
akhaf. alrabbu hisnu hayati famimman
afzae

إِذَا تَقْدَمَ عَلَيَّ الْأَشْرَارُ لِيَأْكُلُوا لَحْمِيْ، مُضَايِقَيْ

وَأَعْدَائِي فَإِنَّهُمْ يَعْثُرُونَ وَيَسْقُطُونَ.

'iidha taqaddama aelaya alashrary
liya'kulu lahmy, mudayiqiya wa'aeda'yy
fa'innahum yaethuruna wayasqutun.

إِذَا اصْطَفَتْ عَلَيْهِ عَسْكُرٌ فَلَا يَخَافُ قَلْبِي وَإِنْ قَامَ
عَلَيْهِ قِتَانٌ فَفِي ذَلِكَ ثِقَتِي

'iidha staff ealaya easkarun fala yakhafu
qalbi wa'iin qama ealaya qitalun fafi
dhalika thiqati

بِكَ نَطَقَ قَلْبِي إِيَّاكَ التَّمَسَ وَجْهِي وَجْهَكَ يَا رَبُّ
الْتَّمِسِ. لَا تَخْجُبْ وَجْهَكَ عَنِي وَلَا تَنْبُذْ بِعَصْبِ
عَبْدَكَ

bika nataqa qalbi 'iiyaka altamasa wajhi
wajhak ya rabbu 'altamis. la tahjub wajhaka
eanni wala tanbudh bighadabin eabdaka

نَاصِرًا كُنْتَ لِي فَلَا تَخْذُلْنِي وَلَا تَتْرُكْنِي يَا إِلَهَ
خَلَاصِي

nasiraan kunta li fala takhduhulni wala
tatrakni ya 'iilaha khalasi

أُتْرُكْ كُلَّ شَيْءٍ وَاتَّبِعْنِي

وَأَنَا أُكُونُ لَكَ نَصِيبًا

Outrok Kulla Shay'in Wat-ba-ni
Wa-ana Akou-no laka Nas-iban

أَتْرُكْ كُلَّ شَيْءٍ تُعْطِي كُلَّ شَيْءٍ

وَاحْمِلْ الصَّلِيبَ، تَعَالَ

تَجِدْ الرَّاحَةَ وَالْهُدُوءَ لَنْ يَخِيبَ ظَنْنُكَ، تَعَالَ

Outrok Kulla Shay'in Tou-ta koula Shay'

Wah-mils-sa-liba Ta-al

Tajidol Ra-hata Wal-houdou'

Lan Yakhiba Zannouka Taal

أُتْرُكْ كُلَّ شَيْءٍ وَاتَّبِعْنِي

وَأَنَا أُكُونُ لَكَ نَصِيبًا

Outrok Kulla Shay'in Wat-ba-ni
Wa-ana Akou-no laka Nas-iban

حَيْثُمَا أَقْمَتْ أَقْيِمْ أَنَّا لَنْ يَغْيِبْ وَجْهِيْ، تَعَالَى

إِنِّي اخْتَرْتُكَ لِي عَوْنَا الْعُلَى يَدْعُوكَ، تَعَالَى

Hay-thouma Akamta Oukimo Ana
Lan Yagheeba wajhiya Ta'al Inni
Ikhtar-touka Li Aounan
Al-oula Yadouka Ta-al

أَتْرُكْ كُلَّ شَيْءٍ وَاتَّبِعْنِي

وَأَنَا أَكُونُ لَكَ نَصِيبًا

Outrok Kulla Shay'in Wat-ba-ni
Wa-ana Akou-no laka Nas-iban

نَظَرْتُ فِي عَيْنَيْكَ وَأَخْبَرْتُكَ
عَرَفْتُ مَا فِي قَلْبِكَ، تَعَالَى
أَرْضُكَ الْعَطْشَى لِلْحُبِّ وَالسَّلَامَ تَصْرُخُ إِلَيْكَ تَعَالَى

Nazartou fi Aynayka W Ahbabtouka
Arafa Ma Fee Kalbika Ta-al
Ardoukal Atsha Lil Houbee Wal Salam
Tas-roukhu ily-aka Ta-al

أُتْرُكْ كُلَّ شَيْءٍ وَاتَّبِعْنِي

وَأَنَا أُكُونُ لَكَ نَصِيبًا

Outrok Kulla Shay'in Wat-ba-ni
Wa-ana Akou-no laka Nas-iban

لَكَ التَّسْبِيحُ وَالشُّكْرَانُ لَكَ الْمَجْدُ يَا سَرَّ الْقَرْبَانِ

لَكَ التَّسْبِيحُ وَالشُّكْرَانُ بِكُلِّ زَمَانٍ وَكُلِّ مَكَانٍ

Laka altasbyhu walshukran laka almjdu
ya sirra alqurbani, laka altsbyhu
walshukran bikullu zamanin wakulli
makanin.

أَجَنَادُ الْعَلَاءِ تَشْدُو بِالشَّاءِ

قَوَاتُ السَّمَاءِ تُذْيِعُ الشَّانِ

هَا هُوَ عِنْدَنَا بِاَخْتِفَاءِ فَلَانْسُجْدُ لَهُ بِإِيمَانِ

ajnadu aleala' tashdu bilthana' quwwatu
alsama'i tudhi3u alshaan ha huwa
eindana biaikhtifa' falanasjud lahu
hi'jiman

لَكَ التَّسْبِيحُ وَالشُّكْرَانُ لَكَ الْمَجْدُ يَا سَرَّ الْقَرْبَانِ

لَكَ التَّسْبِيحُ وَالشُّكْرَانُ بِكُلِّ زَمَانٍ وَكُلِّ مَكَانٍ

Laka altasbyhu walshukran laka almjdu
ya sirra alqurbani, laka altsbyhu
walshukran bikullu zamanin wakulli
makanin.

Cel:

Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

المحتفل:

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالنَّسَابِيَّحُ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،
لَا إِنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا، يَا مُحِبَّ
الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

All: Have mercy on us, O Lord.

O compassionate and merciful One,

O Lover of all people, have mercy on us.

الشعب :إِرْحَمْنَا، يَا رَبّ، يَا حَنُونَ، يَا رَحُومَ،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

Announcements

Please Be Seated

Cel:

Gracious God and Father, how can we
repay you for your goodness and for the
salvation you have just given us?

المحتفل:

كَيْفَ لَنَا أَنْ نَرْدَدْ جَمِيلَ جُودِكَ عَلَيْنَا، أَللَّهُمَّ الْأَبْ،
مِنْ أَجْلِ الْخَلاصِ الَّذِي وَهَبْنَا؟

Who can give you the glory you truly
deserve? In our weakness and insofar as
we are able,

وَمَنْ يَسْعُهُ أَنْ يُؤَدِّيَ الْمَجْدَ الْوَاجِبَ لَكَ؟ فَإِنَّا، عَلَى
ضُعْفِنَا وَبِقُدرٍ أَسْتِطِعُنَا،

we worship, praise, and thank you, your
only Son, and your Holy Spirit, now and for
ever.

نَسْجُدُ لَكَ وَنُسَبِّحُكَ وَنَشْكُرُكَ وَابْنَكَ الْوَحِيدَ وَرُوحَكَ
الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Peace be with you.

المحتفل: أَسْلَامٌ جَمِيعُكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Jesus Christ our God, we worship, thank, and praise you. We implore your goodness and abundant mercy for the salvation of the whole world,

المحتفل:

نَشْكُرُكَ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا، وَلَكَ نَسْجُدُ وَإِيَّاكَ
نُسَبِّحُ، ضَارِعِينَ إِلَيْكَ جُودِكَ وَمَرَاحِيمِكَ الْكَثِيرَةِ، مِنْ
أَجْلِ خَلَاصِ الْعَالَمِ كُلِّهِ،

for the protection of the living and eternal rest to the departed, for the feeding of the hungry and the support of the needy, for the visiting of the sick and the consolation of the grieving.

وَمِنْ أَجْلِ حِفْظِ الْأَجْيَاءِ وَرَاحَةِ الْمَوْتَىٰ، وَمِنْ أَجْلِ إِشْبَاعِ الْجَائِعِينَ، وَسَدِّ عَوْزِ الْمُحْتَاجِينَ، وَمِنْ أَجْلِ اِفْتِقَادِ الْمَرْضَىٰ وَتَعْزِيَةِ الْمَحْزُونِينَ.

Through your grace dwell in them and by
your abundant mercy give them life. By
your cross bless your people and protect
your inheritance.

بِنِعْمَتِكَ افْتَقِدُهُمْ، وَبِمَرَاحِمِكَ الْكَثِيرَةِ أَحْيِهُمْ. بَارِكْ
شَعْبَكَ، وَاحْفَظْ بِصَلَبِكَ مِيرَاثَكَ.

Adoration is due to you, to your Father,
and to your holy and life-giving Spirit, now
and for ever.

لَأَنَّهُ لَكَ يَجِبُ السُّجُودُ، وَلَا يَبِدُّ وَرْوَجَى الْفَدْوِسِ
وَالصَّانِعُ الْحَيَاةَ، الْآنَ وَكُلَّ آنٍ وَإِلَى الأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Cel:

Go in peace, my beloved brothers and sisters,
with the nourishment and blessings you have
received from the forgiving altar of the Lord.

المحتفل:

إذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا أَخْوَتِي وَأَجَبَائِي، مَعَ الزَّادِ
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلَّتُمُوهَا مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.

May the blessing of the Most Holy Trinity
accompany you: the Father +, and the Son
+, and the Holy Spirit +, the one God, to
whom be glory, for ever.

وَلَتَصْنَبُّكُمْ بَرَكَةُ التَّالُوْتِ الْاَقْدَسِ: الَّاَبِ + وَالاَبْنِ +
وَالرُّوْحِ الْقُدْسِ + اِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْاَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

لَأَ شُكْرُنَا، لَأَ حُبْنَا، لَأَ قَلْبُنَا، نَحْنُ لَأَ كُلُّنَا، يَا

پَسْوَعُ رَبَّنَا بَارِكْ وَاحْفَظْ أَهْلَنَا، كُلُّ مَنْ بُعْذَى

بِنَا، وَاسْتَجِبْ رَبِّي سُوْلَنَا

laka shukruna, laka hubuna, laka qalbuna,
nahnu laka kulluna, ya yasu'u rabbana barik
wahfaz 'ahlana, kulla man yuenaa bina,
wastajib rabbi su'lana

لَكَ الْمَجْدُ يَا اللَّهُ، أَنْتَ الْخَيْرُ وَالْجُودُ الْمُعْطِي
الْحَيَاةُ، لَكَ الْحُبُّ كُلَّ آنٍ، أَنْتَ الْحُبُّ وَالْخَيْرُ الْمُحِبِّي
الإِنْسَانُ. هَلْلُوِيَا لَكَ الشُّكْرَانُ

laka almajdu ya allah, anta alkhyru waljudu
almue'ti alhayat, laka alhubbu kulla 'an, anta
alhubbu walkhubzu almuhyi al'iinsan. Haliluya
laka alshukran



Have a
Blessed
Sunday
&
Please Exit
the Church
Quietly